

المخطوطات العربية في المكتبة البودلية

بقلم الدكتور ب . كاله

أسست المكتبة البودلية في سنة ١٦٠٣ أى قبل إنشاء مكتبة المتحف البريطاني بنحو مائة وخمسين عاما، وهى تحتوى على مجموعة من أكبر مجموعات المخطوطات العربية فى أوروبا فهى زهاء ثلاثة آلاف مخطوطة . ومن أسباب هذا أن قسما عظيما من هذه المخطوطات قد جمع فى الشرق الأدنى فى وقت كانت العناية فيه بهذه الدراسات ضئيلة فى بقية أوروبا .

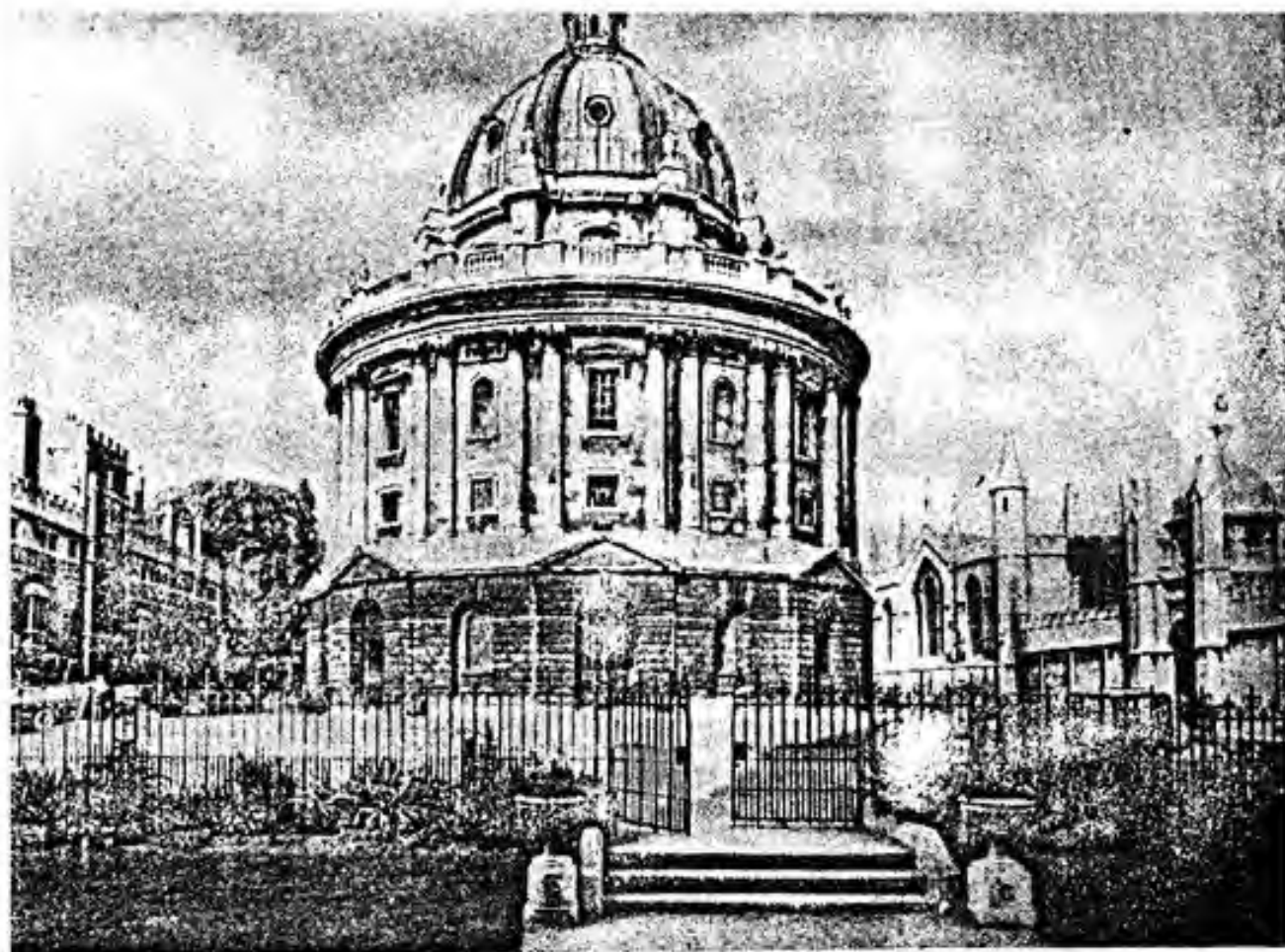
ذلك أن إدوارد بوكوك (١٦٠٤-١٦٩١ م) المستشرق من اكسفورد قد قضى أكثر من عشر سنوات فى الشرق (من سنة ١٦٢٩ إلى سنة ١٦٣٦ كان فى حلب ومن ١٦٣٧ إلى ١٦٤٠ كان فى القسطنطينية) حيث قام بجمع المخطوطات العربية لنفسه ولآخرين، فمن بين المخطوطات الألف والثلاثمائة القيمة التى أهداها رئيس الأساقفة لود بين سنتى ١٦٣٥ و ١٦٤٠ إلى المكتبة البودلية كان عدد قد جلبه بوكوك . وأما مجموعته الخصوصية المحتوية على ٤٢٠ مخطوطة عربية فقد حصلت عليها المكتبة بعد وفاته .

ثم إن روبرت هستنجتون (١٦٣٧-١٧٠١ م) الذى أقام بحلب عشر سنوات من ١٦٧١ إلى ١٦٨١ قد جمع ٦٨٠ مخطوطة أغلبها عربية امتلكتها المكتبة بعد وفاته، كما أنه ابتاع مخطوطات كثيرة لاجل علماء آخرين كانوا مهتمين بهذه الدراسات وخاصة لتوماس مارشال (١٦٢١-١٦٨٥ م) رئيس كلية لنكولن الذى اوصى بمجموعته من ١٥٩ مخطوطة عربية إلى المكتبة، كما اوصى بمجموعة نارسىوس مارش (١٦٣٨-١٧١٣) المحتوية على ٧١٤ مخطوطة عربية . إلا أن أثمن المخطوطات كانت فى حيازة الأستاذ جوليوس (١٥٩٦-١٦٦٧) المستشرق الكبير الشأن فى ليدن . وهو نفسه قد قضى أربع سنوات (١٦٢٥-١٦٢٩) فى الشرق

الادب والفن

الأدنى . وإن المخطوطات التي حصل عليها لتدل على مهارته وعلمه .
وحيث بيعت مكتبته في لندن سنة ١٦٩٦ تحصل الأسقف مارش على
عدد عظيم من مخطوطاته الثمينة . ووصلت إلى المكتبة مجموعات أخرى
من المخطوطات، ففي سنة ١٨٠٥ بعض مخطوطات عربية جمعها
جيمس فيليب دورفيل، وفي ١٨٠٩ مجموعة من المخطوطات ابتاعها
في الشرق الأدنى ا. د. كلارك ومن بينها عدد من المخطوطات العربية .
وفي سنة ١٨٤٣ ابتيعت المجموعة القيمة من المخطوطات الشرقية التي
جمعها الرحالة الاسكتلندي الشهير جيمس بروس المولود في كنارد
(١٧٣٠-١٧٩٤) وكانت تحتوي على سبعين مخطوطة عربية . وفي سنة
١٨٥٩ أهدى ج. ب. إليوت من كلكتا إلى المكتبة مجموعة ثمينة
محتوية على ٤٢٢ مجلدا من المخطوطات العربية والفارسية، وهي يتكون
أغلبها من المخطوطات التي حصل عليها السير جور أوزلي من رجال السلك
الدبلوماسي (١٧٧٠-١٨٤٤) بينما كان في عمله في الشرق ثم اشتراها
بعد ذلك المستر إليوت .

وحيث اعتقدت جامعة اكسفورد في سنة ١٧٦٦ ان الوقت قد حان
لتصنيف فهرست للمخطوطات الشرقية وقع الاختيار على جون يوري
(١٧٢٦-١٧٩٦) لهذا العمل . وكان يهوديا مجريا درس الآداب
الشرقية على الأستاذ شولتنس في لندن . وبعد أكثر من عشرين عاما
قضاها منكبا على هذا العمل نشر فهرسته في سنة ١٧٨٧ وفيه وصف
ما يقرب من ١٤٠٠ مخطوطة عربية . ولم يكن من السهل في ذلك
الوقت تدوين المخطوطات العربية في فهرست فإن أغلب كتب السير
والمراجع لحياة المؤلفين التي هي الآن في حوزتنا لم تكن موجودة إذ ذاك،
وهكذا لم يكن الفهرست ذا نتيجة مرضية تماما ولا هو يقدم وصفا كافيا
للمخطوطات، أضف إلى ذلك أنه لم يتناول كل المخطوطات بالوصف وأن
مخطوطات أخرى كثيرة قد أهديت إلى المكتبة بعد ذلك . وكان من
نتيجة ذلك أنه لما صار اسكندر نقول (١٧٩٣-١٨٢٨) وكيل المكتبة



المكتبة البودلية في اكسفورد .

البودلية في سنة ١٨١٤ وسنه إذ ذاك لا تتعدى الحادية والعشرين ابتداءً في تحضير المجلد الثاني من الفهرست . واستمر في هذا العمل بعد أن صار أستاذا ملكيا في العبرانية وقسيسا بكنيسة المسيح في سنة ١٨٢٢ ، ولما قضى نحبه في سنة ١٨٢٨ ولما يزل في عنفوان شبابه خلفه الأستاذ إدوارد بوفري بوسى (١٨٠٠-١٨٨٢) وواصل العمل الذي بدأه تقول . وقد نشر المجلد الثاني من الفهرست في سنة ١٨٣٥ وفيه تنوول نحو ٣٠٠ مخطوطة عربية أخرى بالوصف وعملت تصحيحات وإضافات كثيرة إلى فهرست يورى . وكان هذا الفهرست على قدر أعظم من الدقة مما كان عليه الاول .

ولكن أعظم مخطوطات المكتبة القيمة موصوفة في مجلد يورى الاول ، وإن كان نقص وصفه كثيرا ما يجعل من الصعب تقدير الأهمية الحقة للمخطوطات الموصوفة هناك ، فمن هو الذى يقرأ الملحوظات الموجزة عن

الادب والفن

مخطوطة مارش ٤٥٨ (يوري ٣٥٣) ويدرك أن هذه مخطوطة من أنفس المخطوطات المصورة لمقامات الحريري، أو من هو الذي اذ يقرأ الملحوظة عن مخطوطة بوكوك . . ٤ (يوري ٣٥٦) يدرك أنها من أهم المخطوطات المصورة للترجمة العربية لكليلة ودمنة التي ترجمها عبد الله بن المقفع ! وكذلك إذا قرأنا الأوصاف المختزلة التي كتبها يوري تحت رقم ٨٨٤ ورقم ٨٨٧ لا نكاد نحصل على فكرة صميعة عن أهمية مخطوطتين لكتاب الشريف الادريسي وما فيهما من خرائط قيمة . إلا أن فهرست يوري يحتوي على الأقل على قائمة بما هو محفوظ في المكتبة .

ولعلنا نستطيع الآن أن نعطي بضع ملحوظات عن قليل من المخطوطات الهامة في المكتبة البودلية .

كتب المراجع والمصادر . في حوزة المكتبة نسخة ثمينة كاملة من (كشف الظنون) ذلك المعجم الهام للمراجع الذي ألفه حاجي خليفة وقد كتبت هذه النسخة في سنة ١١٦٤ هجرية . وقد حصل على هذه النسخة الأستاذ نقول في سنة ١٨٢٢ من مكتبة المفتى في القسطنطينية ولهذه النسخة قيمة خاصة إذ أنها تتضمن تواريخ وأسماء لا توجد في النصوص المطبوعة للكتاب وإلى جانب ذلك كثيرا ما يختلف النص عن النسخ المعروفة . ولا بد أن هذه المخطوطة نسخة من الكتاب قام المؤلف نفسه بعمل تصحيحات وتكميلات كثيرة فيها . وهي موصوفة تحت رقم ٤٢٢ من المجلد الثاني للفهرست .

التاريخ . في كتاب (الفتح القسى في الفتح القدسى) يتناول عماد الدين الكاتب الاصبهاني وقائع فتح فلسطين حتى وفاة السلطان صلاح الدين الايوبي (٥٨١-٥٨٩ هجرية)، وقد كان الكاتب على علاقة شخصية وثيقة بالسلطان . ثم إنه أضاف إلى كتابه هذا ملحقين يتناول فيهما ما حدث من الأحداث حتى عام وفاته سنة ٥٩٧ هجرية . وقد ضاع هذان الملحقان ولكن أبا شامة (المتوفى سنة ٦٦٥ هجرية) قد اعتمد عليهما إلى حد كبير في تأليف كتابه (كتاب الروضتين) إلا أن تاريخ صلاح الدين فيما سبق ذلك

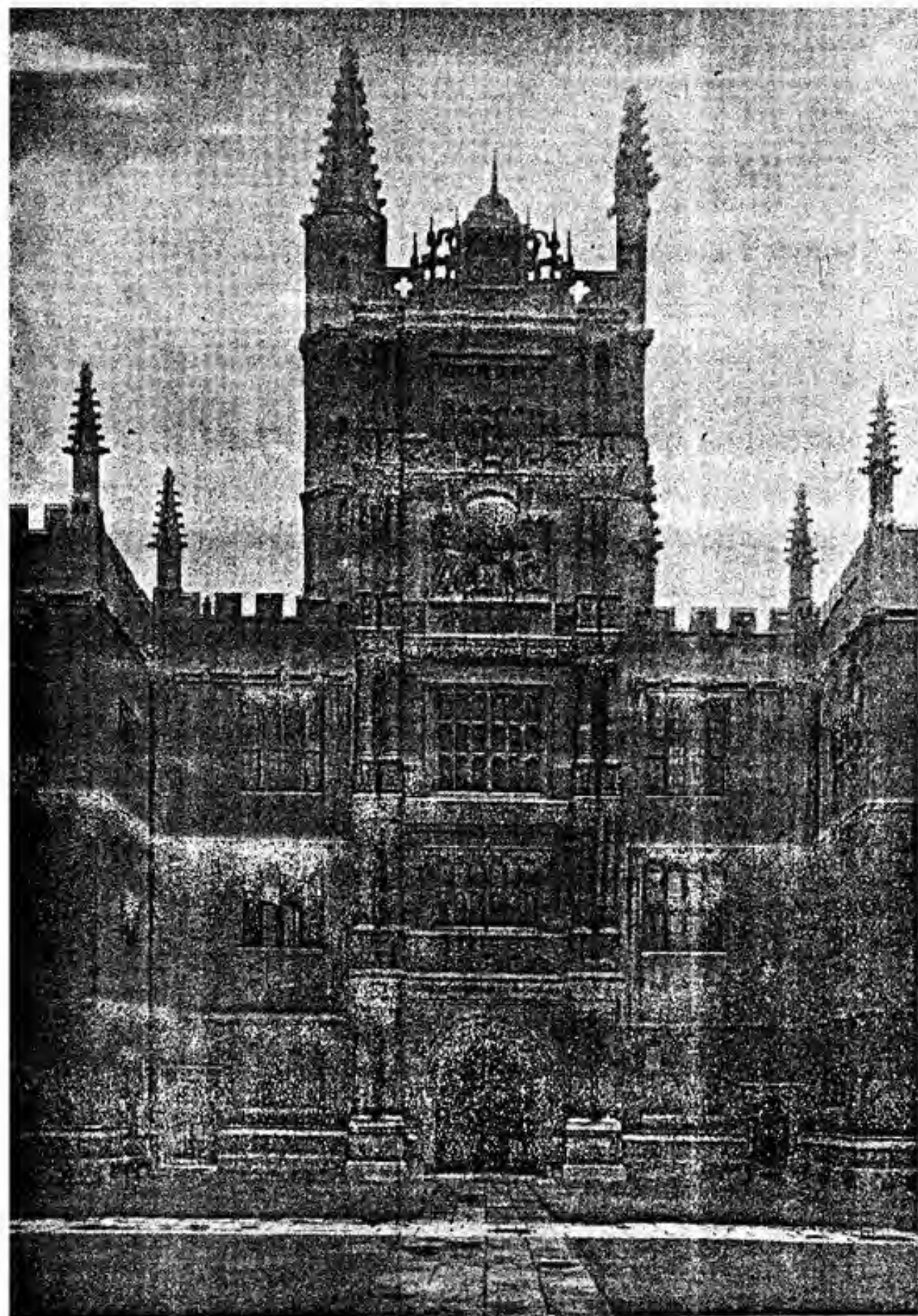
المخطوطات العربية في المكتبة البودلية

من الزمن أعظم أهمية، وعلى هذا التاريخ أوقف عماد الدين كتابه (البرق الشامي) وهو مذكرات في سبعة مجلدات جمع فيها المؤلف كل الرسائل الرسمية والوثائق التي كتبها السلطان أو كتبت باسمه والمجلد الخامس من هذا الكتاب يتناول بالوصف حوادث سنتي ٥٧٨ و ٥٧٩ وهو متضمن في مخطوطة مارش ٤٢٥ (يوري ٧٦١) والمجلد الثالث يشمل السنوات من ٥٧٣ إلى ٥٧٥ وهو متضمن في مخطوطة بروس ١١. وهذان المجلدان مختلفا الحجم ولكن كلا منهما قديم ومعاصر تقريبا للمؤلف. ثم إنهما وحيدان. والملاحظة القائلة بأن نسخة من هذا الكتاب محفوظة في لئنجارد خاطئة (تذكرة النوادر صفحة ٨١ وكررها بروكلمان في الملحق جزء ١ صفحة ٣١٥) فالأستاذ كراتشكوفسكي قد كتب إلى قائلاً إن مخطوطة لئنجارد هي في الحقيقة نسخة من فتح فلسطين.

وقد طبع (صبح الأعشى في صناعة الإنشاء) ذلك الكتاب الهام للقلقشندي في القاهرة سنة ١٣٣١-١٣٣٨ هـ ١٩١٣-١٩١٩ م من نسخة قيمة أكملت في سنة ٨٨٩ هـ وهي تكاد تكون المخطوطة الوحيدة المعروفة للكتاب. والمجلدات الثالث والرابع والخامس والسادس من هذه المخطوطة موجودة في القاهرة، وأما المجلدات الأول والثاني والسابع ففي حوزة المكتبة البودلية في أكسفورد (الأول في نسخة سلدن ٣١٥، يوري ٣٦٥، والثاني في نسخة سلدن ٣١٥١، يوري ٣٦٦،

والسابع في نسخة مارش ٣١٧، يوري ٣٩٠).

علم الفلك. إن المخطوطات التي تتضمن الملاحظات الفلكية التي عملت في الشرق قد تحصلت عليها المكتبة ودرست دراسة دقيقة في أكسفورد. والجداول الفلكية الجديدة التي نشرها في سنة ١٤٣٧ ألغ بك أكبر أبناء شاه رخ الذي خلف أباه في السلطنة موجودة في المكتبة البودلية بالنص الفارسي (مخطوطة جريفرز ٣٧٧٧، يوري فارسية رقم ٦٥) وبالنص العربي (مخطوطة أ. د. كلارك ١٨، نقول ٢٧٣). وفي هذا الكتاب يتحدث المؤلف عن التواريخ المختلفة بما منها التاريخ الصيني، ومسالك



برج «الانظمة الخمسة» في المكتبة البودلية .

المخطوطات العربية في المكتبة البودلية

الكواكب السيارة ومواضع الكواكب الثابتة كما لاحظها هو ورجاله الفلكيون في مرصد سمرقند . وهذا الكتاب يعود الفضل في تعريفه في أوروبا إلى الأستاذ جون جريفز وفي سنة ١٦٦٥ قام توماس هايد بنشر النص الفارسي لأقسام من الكتاب مصحوباً بترجمة لاتينية .

الطب . يخبرنا ابن أبي أصيبعة (٢ : ٥١) أن أبا بكر حامد بن

سمجون كان طبيباً عظيماً القدر ذا براعة ممتازة في فعل العقاقير المفردة وأوصافها وأن كتابه عن هذا الموضوع اشتهر بمزاياه وأنه قد بذل أقصى مجهوده في تأليفه ، والكتاب الذي ألفه اسمه (مجموعات أقوال المؤلفين والفلاسفة من سلف منهم ومن خلف عن المفردات) وقد ألف هذا الكتاب

في القرن الرابع الهجري ويعتقد عامة الباحثين أنه قد ضاع . ولكن المتحف البريطاني قد تحصل حديثاً على قسم منه (شرقية ١١٦١٤) وفي مخطوطة بروس ٤٧-٤٨ قد حفظ المجلدان الثاني والثالث من الكتاب في

نسخة جيدة قوبلت على المخطوطة الأصلية للمؤلف . وابن سمجون يروي في كتابه عدداً عظيماً من أقوال المؤلفين من اليونان والرومان الذين كتبوا في العقاقير المفردة . وكتاباه قيمة خاصة إذ أنه يقتبس بدقة

أقوال كل المؤلفين من العرب في القرنين الثالث والرابع الذين كتبوا في العقاقير المفردة ، والذين ضاعت معظم مؤلفاتهم . وإن ابن البيطار (المتوفى سنة ٦٤٦ هـ) في كتابه المشهور (جامع مفردات الأدوية والأغذية)

يذكر ابن سمجون في مواضع كثيرة كرجعه ولكنه يذكر في مواضع أكثر عدداً الغافقي (المتوفى ٥٦٠ هـ) والكتاب الذي ألفه هذا عن المفردات قد نشر حديثاً مختصره ضمن مطبوعات كلية الطب بالجامعة المصرية

وناشراه الدكتور مايرهوف والدكتور صبحي (القاهرة ١٩٣٢) . ونحن الآن نجد أن الغافقي قد استمد جزءاً كبيراً من تأليفه من ابن سمجون . كما أن ابن سمجون أحد المراجع الخمسة التي اعتمد عليها موسى بن ميمون

في تأليف كتابه (شرح أسماء العقار) الذي نشره أخيراً الدكتور مايرهوف (القاهرة ١٩٤٠)

الادب والفن

هذا وقد كان ديوسقوريدس عمدة هامة للكتب العربية في العقاقير المفردة فكتابه (في هيولى علاج الطب) أو (الحشائش) قد ترجمه إلى العربية في عهد مبكر اسطفان ابن باسيل تحت إشراف المترجم الذائع الصيت حنين بن اسحق (المتوفى سنة ٢٦٠ هـ). وقد أهديت إلى المكتبة البودلية في سنة ١٩١٢ نسخة ثمينة من المجلد الثانى من هذه الترجمة محلاة بتصاويز جميلة للنباتات (نسخة عربية د. ١٣٨) وتصاويز المخطوطة ترجع إلى تصاويز قديمة جدا في المخطوطات اليونانية وهى تشبه التصاويز التى فى المخطوطة اليونانية رقم ٢١٧٩ فى باريس التى كتبت فى القرن التاسع. ومن العجيب أن النباتات فى هذه المخطوطة اليونانية كثيرا ما ترد اسمائها بالحروف العربية. وتوجد اختلافات كثيرة بين المخطوطات المختلفة لهذه الترجمة فنحن نجد أن النساخين لم يقصروا عملهم على نسخ النص بل حاولوا تحسينه أيضا. وفى المخطوطة السابقة الذكر قد أضيفت إلى التصاويز الأسماء اليونانية للنباتات مكتوبة بحروف عربية. وقد كان هذا العمل دائما مشكلة حار فيها العرب. ونحن نعرف أن ابن جليل (من رجال القرن الرابع) حاول تحقيق أسماء النباتات التى ذكرها ديوسقوريدس بالرجوع إلى مخطوطة يونانية مصورة أرسلها الامبراطور البيزنطى إلى قرطبة وعاونه زاهب يونانى اسمه نقولا أرسل إلى أسبانيا فى سنة ٣٤٠ هجرية. والنص العربى لديوسقوريدس ليس بالنص اليونانى الذى نقرؤه فى الطبعة الحالية التى نشرها ولان، وفيه اختصارات وحذف كثير فهو يتطلب فحصا دقيقا.

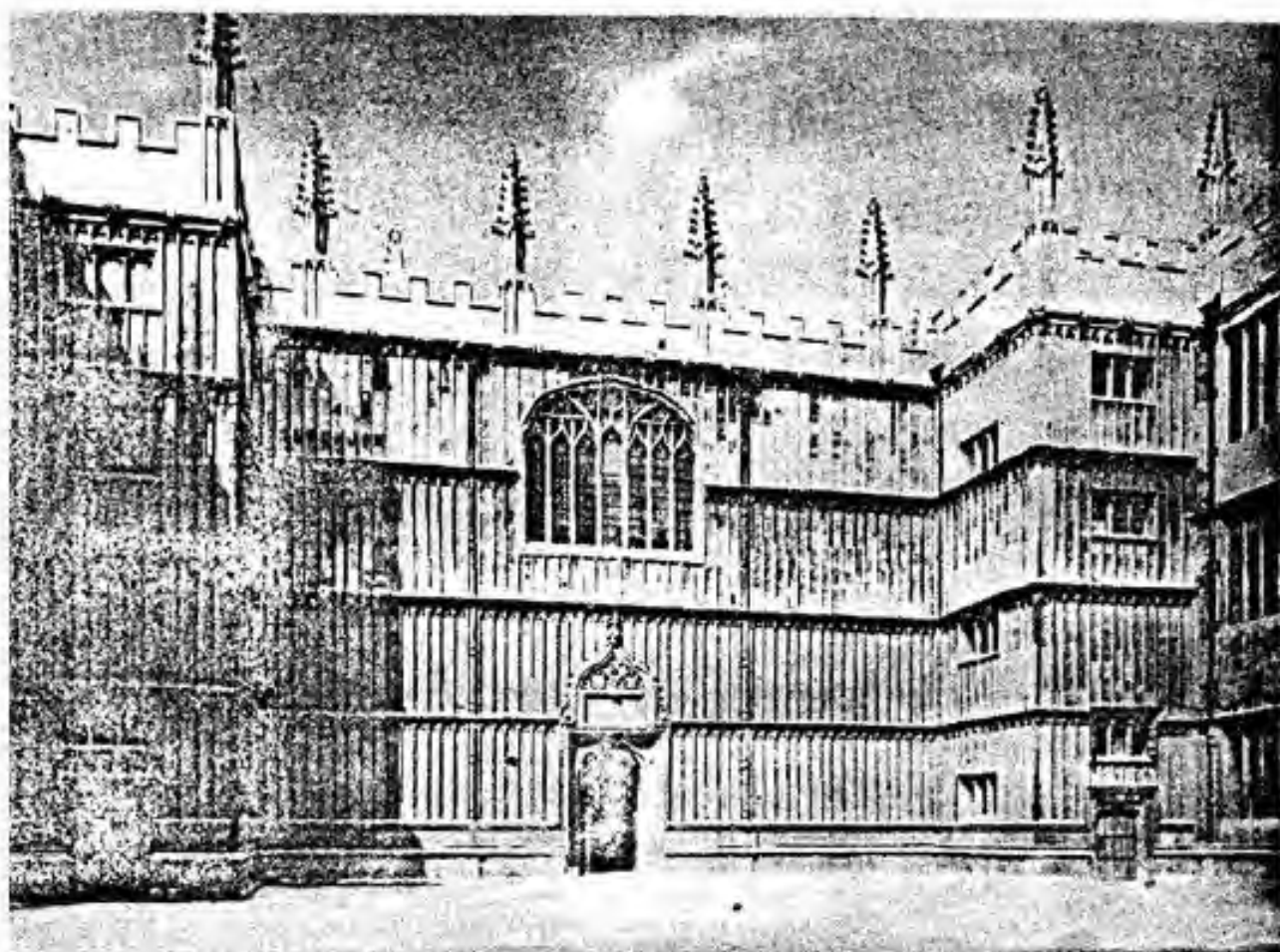
الشعر. أغلب معرفتنا بديوان الأعشى الذى عاصر النبى عليه السلام راجعة إلى رواية ثعلب النحوى الكوفى المشهور (توفى سنة ٢٩١). ومخطوطة اسكوريال القديمة النفيسة تتضمن رواية ثعلب هذه وهى المرجع الأساسى لعلمنا بالديوان، ونحن نعرف سوى هذه المخطوطة ديوانا أكثر اختصارا تتضمنه مخطوطات القاهرة وليدن وباريس، ونعرف من فهرست ابن النديم أنه كانت روايات متعددة مختلفة للديوان موجودة فى

المخطوطات العربية في المكتبة البودلية

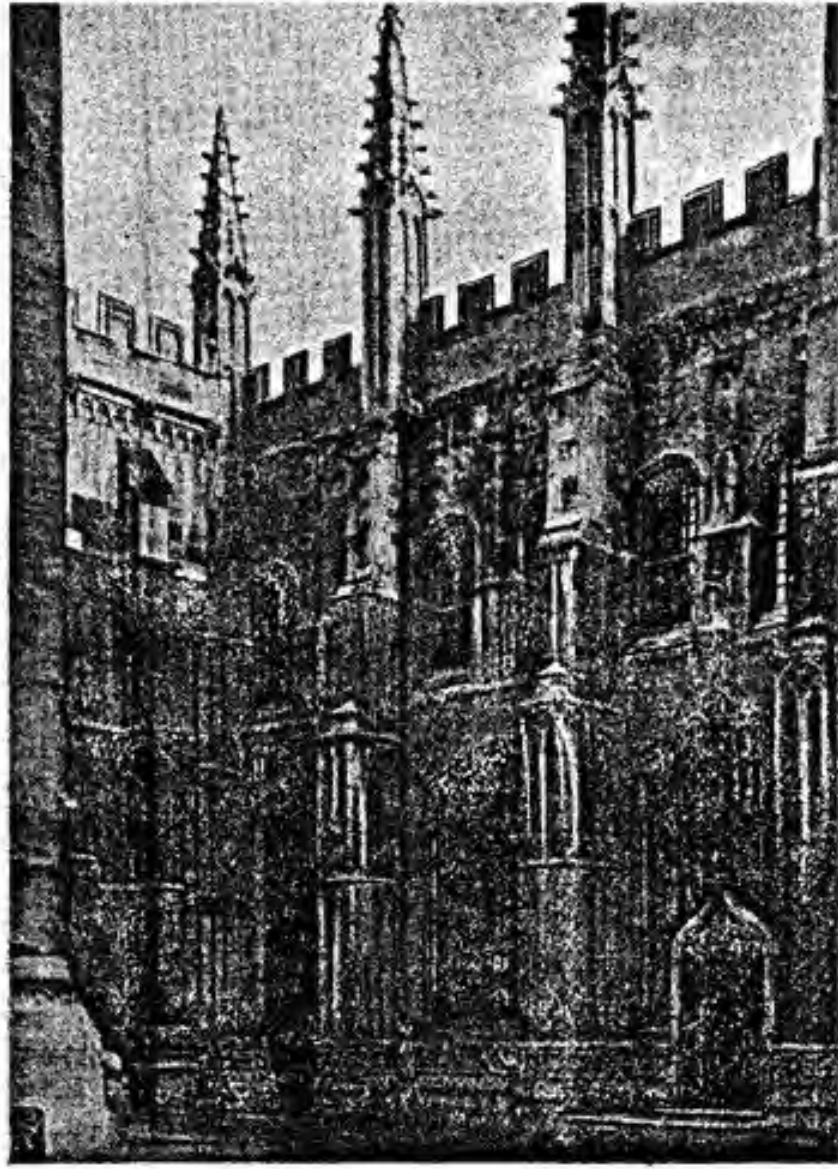
زمانه وهي الآن قد ضاعت جميعها . ولكن المخطوطة البودلية العربية، د. ١٥٤، قد حفظت جزءا عظيما من ديوان الأعشى يختلف اختلافا شديدا عن الديوان كما عرف قبل ذلك في كلتا صورتيه، وهذه المخطوطة تاريخها سنة ٧١٦ هجرية وهي مكونة من إحدى وستين ورقة تتضمن اثنتان وأربعون منها قصائد الأعشى وثمان عشرة تتضمن قصائد امرئ القيس وكلا القسمين كتبه نفس النساخ . وهذه المخطوطة تحتوى على عدة قصائد غير موجودة بالكلية في أى كتاب آخر . وكثير من مواضع النقص في مخطوطة اسكوريال يمكن ملؤها من هذه المخطوطة . والمخطوطة إذا قورنت بالنصوص المعروفة من قبل تعطينا قراءات متعددة . ونص هذه المخطوطة يجب أن يدرس دراسة دقيقة إذا أريد إصدار طبعة جديدة صحيحة للديوان .

معاجم اللغة . كان كتاب العين للخليل أول محاولة لجمع الكلمات

الجانب الغربى للمربع البودلى .



منظر للمكتبة البودلية
ومدرسة اللاهوت .



العربية كلها وشرحها .
فقد وضع المؤلف (وقد
توفي في سنة ١٧٥ هـ)
أبجدية عربية رتبت فيها
الحروف بحسب مخارجها
الصوتية مبتدئاً بالعين
وحروف الحلق ومنتهياً
بحروف الشفاه (الفاء
والباء والميم) ثم بالواو
والألف والياء . وقد
حفظ قسم صغير من
هذا الكتاب في
المخطوطة البودلية

العربية أو . ٢٩ وهو يتناول الكلمات العربية التي يصحب فيها حرف الكاف
حرف أو حرفان من الحروف التالية له في أبجدية الخليل . وهذا القسم ذو
قيمة عظيمة جداً إذ يذكر فيه اللغويون من العرب في القرنين الثاني
والثالث كلهم جميعاً بلا استثناء واحد . والكتاب في هذا الوضع لا بد أن
يكون نتيجة دراسة دقيقة جداً لمؤلفات هؤلاء اللغويين العرب قام بها
المصنف في آخر القرن الثالث . ونحن نعرف أنه سرعان ما حل محل كتاب
العين معاجم لغوية مرتبة على مبادئ أخرى وكان أولها جهرة ابن دريد
(المتوفى سنة ٣٢١ هجرية) وقد رمى نبطويه ابن دريد بأنه لم يفعل إلا أن
أخذ ما في كتاب العين ورتبه ترتيباً آخر . ويندر جداً أن توجد قطع من
هذا الكتاب . والقطعة السابق ذكرها نموذج جيد للوضع الذي أخذته
الكتاب حوالي سنة ثلاثمائة هجرية .